

יְחֶזְקֵאל
ÉZÉCHIEL
chapitres 2-3 . 33-37

Texte Français-Hébreu pour l'étude

MÉTHODE DE LECTURE D'UN TEXTE BIBLIQUE

Dei Verbum 13 : « [...] *les paroles de Dieu, passant par les langues humaines, sont devenues semblables au langage des hommes, de même que jadis le Verbe du Père éternel, ayant pris l'infirmité de notre chair, est devenu semblable aux hommes.* »

→ Nous avons la liberté, le droit, d'utiliser des méthodes littéraires pour lire et comprendre les textes bibliques.

⚠ Une méthode n'est pas une fin, mais un moyen, un instrument pour comprendre le texte. Mais comme tout instrument, il faut apprendre à l'utiliser...

1. Le genre littéraire

Première étape : à quoi on s'intéresse ?

Quel est le genre littéraire du texte ? Histoire, texte de loi, parabole, poème, hymne, enseignement, littérature apocalyptique, prophétie, texte de sagesse ?

2. Analyse rédactionnelle

Après le genre littéraire, il est important de comprendre comment le texte s'insère dans un contexte plus large.

- A-t-on une idée de quand le texte a été écrit, et dans quel contexte ?
- Que se passe-t-il avant ce texte ? après ? quel est le contexte général du livre ?
- Pouvoir justifier la cohérence générale du texte choisi (ce qu'on appelle *délimiter la péricope*).
- Les lieux et les personnages sont-ils déjà connus ? Où les trouve-t-on dans le livre, dans la Bible ?
- Existe-t-il des textes parallèles dans le même livre, ou dans la Bible (en particulier la question des évangiles synoptiques) ?

3. Analyse littéraire

Comme si on utilisait un microscope, on regarde les mots, sans nous intéresser pour le moment au sens global du texte. La précision du travail dans cette étape aidera à tirer plus tard le sens global du texte. Les crayons de couleurs sont vos amis !

- Analyse sémantique :
 - ⇒ Colorier les mots identiques :
 - ⇒ Relever les répétitions et les oppositions
 - ⇒ Trouver les champs lexicaux
- Lieux, temps et personnages de la scène :
 - ⇒ Où se déroule la scène ? Comment est appelé ce lieu ? A-t-il une signification ? Y a-t-il des changements de lieu ?
 - ⇒ Quand se déroule la scène ? Ce temps a-t-il une signification particulière ?
 - ⇒ Qui sont les protagonistes de la scène ?

4. Analyse stylistique et rhétorique

À présent on regarde plus en hauteur le texte pour en tirer un sens plus global.

- Relever les éventuelles comparaisons et métaphores utilisées, voir si elles ont un sens dans le contexte biblique.
- Relever les temps des verbes (attention à ne pas se perdre dans le *temps de la narration* qui peut être au présent ou au passé simple!).
- Relever les structures rhétoriques :

⇒ Parallélisme :

| Le Seigneur est bon pour Israël //
| Le Seigneur est juste envers Juda.

⇒ Intensification (Ps 39) :

| Fais-moi connaître, Seigneur, ma fin
| **et quelle est la mesure de mes jours.**

⇒ Structure concentrique (exemple de Mt 7,7-8) :

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{a. Demandez, et l'on vous donnera} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{b. cherchez, et vous trouverez} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{c. frappez, et l'on ouvrira.} \\ \text{c'. car quiconque demande reçoit;} \end{array} \right. \\ \text{b'. celui qui cherche trouve;} \end{array} \right. \\ \text{a'. et on ouvre à celui qui frappe.} \end{array} \right.$$

⇒ Structure en chiasme (exemple de Mc 2,278) :

| Le Sabbat est fait pour l'homme
| et non pas l'homme pour le Sabbat.

- Proposer une structure du texte

5. Relever les citations, et voir à quoi elles font référence

6. Faire un commentaire du texte en utilisant tous les éléments récoltés

On a le droit de dire tout ce que l'on veut, mais il faut le prouver par le texte lui-même!

QUELQUES PRÉCISIONS DE VOCABULAIRE

1. Le Nom de Dieu

Dieu est présent par plusieurs vocables dans le texte en hébreu, prononcés différemment en fonction du contexte. La traduction en français retenue est celle encouragée par le magistère de l'Église, qui demande à ne pas prononcer littéralement le Tétragramme (יהוה)¹.

- יהוה se prononce *adonai* et se traduit *le Seigneur* (vient de la traduction de la Septante κύριος).
- אֱלֹהִים se prononce *elohim* et se traduit *Dieu*.
- אֲדֹנָי se prononce *adonai* et se traduit *le Seigneur*.
- אֲדֹנָי יְהוה se prononce *adonai elohim* et se traduit *le Seigneur Dieu*.

2. Les formules autour de la prophétie

- Le prophète se dit נְבִיא : l'*appelé*. On l'appelle aussi אִישׁ הָאֱלֹהִים, l'*homme de Dieu*.
- La formule de la Parole-Évènement : וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- La formule du messager :
- La formule d'oracle : נֹאמַר-יְהוָה

¹“Dans les célébrations liturgiques, dans les chants et les prières, le nom de Dieu ne doit être ni employé ni prononcé sous la forme du tétragramme YHWH.”, Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements, le 29 juin 2008.

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּנֹאדָם דָּבָר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ וְאֶמְרַתְּ אֲלֵיהֶם
 אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חֶרֶב
 וְלָקַחוּ עִם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתַנּוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצַפָּה:
 3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וְתָקַע בְּשׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם:
 4 וְשָׁמַע הַשְׁמַע אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר
 וְתָבֹא חֶרֶב וְתִקְחֶהוּ דָּמּוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה:
 5 אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר
 דָּמּוֹ בּוֹ יִהְיֶה
 וְהוּא נִזְהָר נִפְשׁוֹ מִלֹּט:
 6 וְהִצַּפָּה כִּי־יֵרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר
 וְתָבֹא חֶרֶב וְתִקַּח מֵהֶם נֶפֶשׁ
 הוּא בָּעֹנֹו נִלְקַח
 וְדָמּוֹ מִיַּד־הַצַּפָּה אֶדְרָשׁ: ס

7 וְאַתָּה בְּנֹאדָם צַפָּה נִתְתִּיד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
 וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָבָר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי:
 8 בְּאֶמְרֵי לְרָשָׁע
 רָשָׁע מוֹת תָּמוּת
 וְלֹא דְבַרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ
 הוּא רָשָׁע בָּעֹנֹו יָמוּת
 וְדָמּוֹ מִיַּדְךָ אֲבָקֵשׁ:
 9 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה
 וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ
 הוּא בָּעֹנֹו יָמוּת
 וְאַתָּה נִפְשֶׁךָ הַצֵּלְתָּ: ס

10 וְאַתָּה בְּנֹאדָם אָמַר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
 כֵּן אֶמְרַתֶּם
 לֵאמֹר כִּי־פִשְׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ
 וְכֵם אֲנַחְנוּ נִמְקִים
 וְאִידָּ נִחִיָּה:

11 אָמַר אֲלֵיהֶם חִי־אֲנִי | נֹאם | אֲדַגִּי יְהוָה
 אֶסְ־אֲחַפֵּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע
 כִּי אֶסְ־בְּשׁוֹב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחִיָּה
 שׁוֹבֵו שׁוֹבֵו מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
 וְלָמָּה תָּמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

12 וְאַתָּה בְּנֹאדָם אָמַר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ
 צִדְקַת הַצִּדִּיק לֹא תִצְלֶנּוּ בַיּוֹם פִּשְׁעוֹ
 וְרָשַׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בַּיּוֹם שׁוֹבֵו מִרְשָׁעוֹ
 וְצִדִּיק לֹא יוֹכֵל לְחַיּוֹת בַּיּוֹם חַטֹּאתָו:
 13 בְּאֶמְרֵי לְצִדִּיק חִיָּה יִחִיָּה
 וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ וַעֲשֵׂה עוֹל
 כָּל־צִדְקָתוֹ לֹא תִזְכָּרָנָה
 וּבָעוֹלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:
 14 וּבְאֶמְרֵי לְרָשָׁע

CHAPITRE 33

Le prophète guetteur

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, parle aux gens de ton peuple et dis-leur :
Soit un pays : je fais venir contre lui l'épée.
Les gens de ce pays prennent parmi eux un homme et l'établissent comme guetteur.
- ³ Cet homme voit venir l'épée contre ce pays ; il sonne du cor et avertit le peuple.
- ⁴ Quelqu'un entend bien le son du cor, mais ne tient pas compte de l'avertissement :
quand l'épée viendra et l'emportera, son sang sera sur sa tête.
- ⁵ Il avait entendu le son du cor, mais n'avait pas tenu compte de l'avertissement.
Son sang sera sur lui.
Par contre celui qui aura tenu compte de l'avertissement sauvera sa vie.
- ⁶ Mais le guetteur voit venir l'épée et ne sonne pas du cor : les gens ne sont pas avertis ;
quand l'épée viendra et emportera l'un d'eux,
c'est par la faute du guetteur que cet homme sera emporté,
et je demanderai compte de son sang au guetteur.
- ⁷ C'est donc toi, fils d'homme, que j'ai établi guetteur pour la maison d'Israël ;
tu écouteras la parole qui sort de ma bouche et tu les avertiras de ma part.
- ⁸ Si je dis au méchant :
 "Méchant, tu mourras certainement",
mais que toi, tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa conduite,
lui, le méchant, mourra de son péché,
mais c'est à toi que je demanderai compte de son sang.
- ⁹ Par contre, si tu avertis le méchant pour qu'il se détourne de sa conduite,
et qu'il ne veuille pas s'en détourner,
il mourra de son péché,
et toi, tu sauveras ta vie.
- ¹⁰ Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël :
vous parlez ainsi :
 "Nos révoltes et nos péchés sont sur nous,
 nous pourrissons à cause d'eux,
 comment pourrions-nous vivre ?"
- ¹¹ Dis-leur : Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –,
est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ?
Bien plutôt à ce que le méchant change de conduite et qu'il vive !
Revenez, revenez de votre méchante conduite :
pourquoi faudrait-il que vous mouriez, maison d'Israël ?
- ¹² Et toi, fils d'homme, dis aux gens de ton peuple :
La justice du juste ne le sauvera pas le jour de sa révolte
et la méchanceté du méchant ne le fera pas trébucher le jour où il se détournera de sa méchanceté.
Le juste ne pourra pas vivre de sa justice le jour où il péchera.
- ¹³ Si je dis au juste qu'il vivra certainement
et que celui-ci, fort de sa justice, commette un méfait,
aucun de ses actes justes ne sera retenu,
il mourra dans le méfait qu'il aura commis.
- ¹⁴ Si je dis au méchant :

מוֹת תָּמוּת

וְשָׁב מִחֲטָאתוֹ וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה:

15 חֲבַל יֵשִׁיב רָשָׁע גִּזְלָה יִשְׁלַם בַּחֲקוֹת

הַחַיִּים הֶלֶךְ לִבְלָתִי עֲשׂוֹת עוֹל

חַיּוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת:

16 כָּל־חֲטָאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכְּרָנָה לוֹ

מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עֲשֵׂה חַיּוֹ יִחְיֶה:

17 וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמּוּךְ

לֹא יִתְכַּן דֶּרֶךְ אֲדֹנֵי

וְהִמָּה דֶּרֶכָם לֹא־יִתְכַּן:

18 בְּשׁוֹב־צִדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וַעֲשֵׂה עוֹל וּמֵת בָּהֶם:

19 וּבְשׁוֹב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה:

20 וְאָמְרָתֶם

לֹא יִתְכַּן דֶּרֶךְ אֲדֹנֵי

אִישׁ כְּדַרְכֵּיו אֲשַׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

21 וַיְהִי בִשְׁתֵּי עָשָׂר שָׁנָה בַּעֲשָׂרֵי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגִלּוֹתָנוּ

בְּאֶ־אֱלִי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר

הַכְּתָה הָעִיר:

22 וַיִּדְּיָהוּהָ הֵיחָה אֵלַי בְּעָרֵב לִפְנֵי בּוֹא הַפְּלִיט

וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בִּבְקָר

וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד: פ

23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

24 בְּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֲרֻבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר

אֶחָד הֵיךְ אֲבָרְהָם וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ

וְאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ס

25 לָכֵן אָמַר אֲלֵיהֶם

כֹּה־אָמַר | אֲדֹנֵי יְהוָה

עַל־הַדָּם | תֹּאכְלוּ

וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם

וְדָם תִּשְׁפְּכוּ

וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ:

26 עַמְדָתְכֶם עַל־חֲרֻבְכֶם

עֲשִׂיתֶן תוֹעֵבָה

וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טִמְאַתֶּם

וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ: ס

27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה

חִי־אֲנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בַּחֲרֻבוֹת בְּתָרֵב יִפְּלוּ

וְאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאָכְלוֹ

וְאֲשֶׁר בַּמִּצְדּוֹת וּבַמְעָרוֹת בִּדְבַר יָמוּתוֹ:

28 וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת גָּאוֹן עֲזָה

וְשִׁמְמוֹ הָרִי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר:

29 וַיִּדְּעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה

עַל כָּל־תוֹעֲבַתְכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ: ס

- “Tu mourras certainement”,
 et qu’il se détourne de son péché, pratique le droit et la justice,
 15 s’il rend le gage, restitue ce qu’il a volé,
 s’il marche selon les lois de la vie, en évitant de faire le mal,
 il vivra certainement, il ne mourra pas ;
 16 aucun des péchés qu’il a commis ne sera retenu contre lui ;
 il a accompli le droit et la justice ; il vivra.
- 17 Les gens de ton peuple disent :
 “La façon d’agir du Seigneur n’est pas correcte” ;
 mais n’est-ce pas leur façon d’agir à eux qui n’est pas correcte ?
 18 Quand le juste se détourne de sa justice, commet un méfait et en meurt,
 19 quand le méchant se détourne de sa méchanceté, pratique droit et justice et vit à cause d’eux,
 20 vous dites :
 “La façon d’agir du Seigneur n’est pas correcte !”
 Je vous jugerai chacun selon sa conduite, maison d’Israël.

Sur les habitants de Jérusalem en ruine

- 21 La douzième année de notre déportation, le cinquième jour du dixième mois,
 un rescapé arriva vers moi de Jérusalem pour dire :
 “La ville est tombée !”
- 22 La main du Seigneur, qui avait été sur moi le soir précédant la venue du rescapé,
 m’ouvrit la bouche au moment où il arriva vers moi, le matin.
 Ma bouche s’ouvrit, je ne fus plus muet.
- 23 Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
 24 Fils d’homme, les habitants de ces ruines qui se trouvent sur le sol d’Israël disent :
 “Abraham qui était seul prit possession du pays ;
 nous qui sommes nombreux, c’est à nous que le pays est donné en possession.”
- 25 C’est pourquoi, dis-leur :
 Ainsi parle le Seigneur Dieu :
 Vous mangez au-dessus du sang,
 vous levez les yeux vers vos idoles,
 vous commettez des crimes
 et vous auriez le pays en possession !
- 26 Vous vivez de l’épée ;
 vous, les femmes, vous commettez ce qui est abominable ;
 vous, les hommes, vous rendez impure la femme de votre prochain.
 Et vous auriez le pays en possession !
- 27 Tu leur diras ceci : Ainsi parle le Seigneur Dieu :
 Par ma vie, ceux qui sont parmi les ruines tomberont par l’épée ;
 celui qui est dans les champs, je le donne en pâture aux bêtes sauvages ;
 ceux qui sont dans les cavernes et dans les grottes mourront de la peste.
- 28 Je ferai du pays une solitude désolée ; l’orgueil de sa force disparaîtra ;
 les montagnes d’Israël seront désertes parce que personne n’y passera.
- 29 On connaîtra que je suis le Seigneur
 quand j’aurai fait du pays une solitude désertique
 à cause de toutes les abominations qu’ils ont commises.

30 וְאַתָּה בֶן־אָדָם
בְּנִי עִמָּךְ הַנְּדַבְּרִים בְּךָ אֶצֶל הַקִּירוֹת וּבִפְתָּחֵי הַבָּתִּים
וְדַבֵּר־תָּד אֶת־אֶחָד אִישׁ אֶת־אֶחָיו
לֵאמֹר
בָּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מֶה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה:

31 וַיָּבֹאוּ אֲלֵיךְ כַּמְּבֹא־עַם
וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵיךָ עַמִּי
וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ
כִי־עֲגֹבִים בְּפִיהֶם הִמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי
בְּצַעֲם לִבָּם הַלֵּךְ:

32 וְהִנֵּךְ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגֹבִים יָפָה
קוֹל וּמִטֵּב נִגֵּן
וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם:

33 וּבִבְאֵה הַנָּה בָּאָה
וַיִּדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם: ס

³⁰ Écoute, fils d'homme !

Les gens de ton peuple, ceux qui bavardent sur toi le long des murs et aux portes des maisons,
– parlant les uns avec les autres, chacun avec son frère –
ils disent :

“Venez écouter quelle parole vient de la part du Seigneur !”

³¹ Ils viendront à toi comme au rassemblement du peuple ;

ils s'assiéront devant toi, eux, mon peuple ;

ils écouteront tes paroles mais ne les mettront pas en pratique
car leur bouche est pleine des passions qu'ils veulent assouvir :
leur cœur suit leur profit.

³² Au fond, tu es pour eux comme un chant passionné,

d'une belle sonorité, avec un bon accompagnement.

Ils écoutent tes paroles mais personne ne les met en pratique.

³³ Quand ce que tu as dit arrivera, et voilà que cela arrive,

ils connaîtront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
2 בְּיָאֵדְם הִנָּבֵא עַל־רֹעֵי יִשְׂרָאֵל
הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים
כֹּה אָמַר | אֲדֹנָי יְהוִה
הוּא רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם
הָלוֹא הֵצֵאנִי יָרְעוּ הָרָעִים:
3 אֶת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבַּחוּ
הֵצֵאנִי לֹא תִרְעוּ:
4 אֶת־הַנְּחִלֹת לֹא חִזַּקְתֶּם
וְאֶת־הַחוּלָה לֹא־רַפֵּאתֶם
וְלִנְשֻׁבָּרְתָּ לֹא חִבַּשְׁתֶּם
וְאֶת־הַנְּדָחַת לֹא הִשְׁבַּתֶּם
וְאֶת־הָאֲבֹדֶת לֹא בִקִּשְׁתֶּם
וּבְחִזְקָה רַדִּיתֶם אֹתָם וּבִפְרֹד:
5 וְתַפּוּצִינָה מִבְּלִי רָעָה
וְתַהֲיִינָה לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְתַפּוּצִינָה:
6 יִשְׁנֻ צֹאנֵי בְּכֵל־הָהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה
וְעַל כָּל־פֶּגֶז הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאנֵי וְאִין דּוֹרֵשׁ
וְאִין מִבְקֵשׁ:
7 לָכֵן רָעִים שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה:
8 חִי־אֲנִי נָא | אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־לֹא יֵעַן הָיִוְתָּ־צֹאנִי | לְבָז
וְתַהֲיִינָה צֹאנֵי לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רָעָה
וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעִי אֶת־צֹאנִי
וְיָרְעוּ הָרָעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ: ס
9 לָכֵן הָרָעִים שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה:
10 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי אֶל־הָרָעִים
וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם
וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן
וְלֹא־יָרְעוּ עוֹד הָרָעִים אוֹתָם
וְהַצֵּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיָּהֶם
וְלֹא־תִהְיֶין לָהֶם לְאֹכְלָה: ס
11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי־אֲנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקְרָתִים:
12 כִּבְקֶרֶת רָעָה עָדְרוּ בְיוֹם־הַיּוֹתוֹ בְּתוֹד־צֹאנֹו נִפְרָשׁוֹת
כֹּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי
וְהַצֵּלְתִּי אֹתָהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וְעַרְפָּל:
13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הַעֲמֻמִּים
וּקְבָצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבִּיאֹתִים אֶל־אֲדָמָתָם
וְרַעֲיֵתִים אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל
בְּאִפְיקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:
14 בְּמִרְעָה־טוֹב אֲרַעָה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נֹוֹהָם
שָׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּנוֹה טוֹב וּמִרְעָה שָׁמֶן תִּרְעִינָה
אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל:

CHAPITRE 34

Prophétie contre les bergers d'Israël

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël,
prophétise et dis-leur, à ces bergers :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Malheur aux bergers d'Israël qui se paissent eux-mêmes !
N'est-ce pas le troupeau que les bergers doivent paître ?
- ³ Vous mangez la graisse, vous vous revêtez de la toison, sacrifiant les bêtes grasses ;
mais le troupeau, vous ne le paisez pas.
- ⁴ Vous n'avez pas fortifié les bêtes faibles,
vous n'avez pas guéri celle qui était malade,
vous n'avez pas fait de bandage à celle qui avait une patte cassée,
vous n'avez pas ramené celle qui s'écartait,
vous n'avez pas recherché celle qui était perdue,
mais vous avez exercé votre autorité par la violence et l'oppression.
- ⁵ Les bêtes se sont dispersées, faute de berger,
et elles ont servi de proie à toutes les bêtes sauvages ;
elles se sont dispersées.
- ⁶ Mon troupeau s'est éparpillé par toutes les montagnes, sur toutes les hauteurs ;
mon troupeau s'est dispersé sur toute la surface du pays sans personne pour le chercher,
personne qui aille à sa recherche.
- ⁷ C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole du Seigneur :
- ⁸ Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
parce que mon troupeau a été razzé,
parce qu'il a servi de proie à toutes les bêtes sauvages, faute de berger,
parce que mes bergers ne sont pas allés à la recherche de mon troupeau,
mais que ces bergers se paissaient eux-mêmes sans faire paître mon troupeau,
- ⁹ bergers, écoutez donc la parole du Seigneur :
- ¹⁰ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens contre ces bergers,
je chercherai mon troupeau pour l'enlever de leurs mains,
je mettrai fin à leur rôle de bergers,
et ils ne pourront plus se paître eux-mêmes ;
j'arracherai mon troupeau de leur bouche
et il ne leur servira plus de nourriture.
- ¹¹ Car ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens chercher moi-même mon troupeau pour en prendre soin.
- ¹² De même qu'un berger prend soin de ses bêtes le jour où il se trouve au milieu d'un troupeau débandé,
ainsi je prendrai soin de mon troupeau ;
je l'arracherai de tous les endroits où il a été dispersé un jour de brouillard et d'obscurité.
- ¹³ Je le ferai sortir d'entre les peuples,
je le rassemblerai des différents pays et je l'amènerai sur sa terre ;
je le ferai paître sur les montagnes d'Israël,
dans le creux des vallées et dans tous les lieux habitables du pays.
- ¹⁴ Je le ferai paître dans un bon pâturage, son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël.
C'est là qu'il pourra se coucher dans un bon herbage et paître un gras pâturage,

15 אֲנִי אֶרְעָה צֹאנִי
וְאֲנִי אֶרְבִּיצִם נֹאם אֲדֹנִי יְהוָה:
16 אֶת־הָאֲבֹדֶת אֶבְקֹשׁ
וְאֶת־הַנִּדְחֹת אֲשִׁיב
וְלִנְשָׁבֶרֶת אֶחְבֹּשׁ
וְאֶת־הַחוּלָה אֶחַזֵּק
וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אֲשַׁמֵּיד
אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט:

17 וְאֶתְנָה צֹאנִי כֹה אֶמַר אֲדֹנִי יְהוָה
הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֵׁה לְשֵׁה לְאִילִים וְלַעֲתוּדִים:
18 הַמַּעֲט מִכֶּם הַמֵּרְעָה הַטּוֹב
תִּרְעֹו וְיִתַּר מֵרַעֲיֵכֶם תִּרְמָסוּ בְּרִגְלֵיכֶם
וּמִשְׁקַע־מִים תִּשְׁתּוּ
וְאֵת הַנוֹתְרִים בְּרִגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן:
19 וְצֹאנִי מִרְמָס רִגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה
וּמִרְפָּשׁ רִגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה: ס

20 לָכֵן כֹּה אֶמַר אֲדֹנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם
הִנְנִי־אֲנִי וְשֹׁפֵטִי בֵּין־שֵׁה בְרִיָּה וּבֵין שֵׁה רָזָה:
21 יָעַן בָּצַד וּבִכְתָּל תִּהְיֶה
וּבְקִרְיֵיכֶם תִּנְגַּחוּ כָּל־הַנְּחֹלֹת
עַד אֲשֶׁר הִפְצִיזְתֶּם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה:
22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לְבָז
וְשֹׁפֵטִי בֵּין שֵׁה לְשֵׁה:
23 וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רֹעָה אֶחָד
וְרֹעָה אֶתְהֶן אֶת עֲבָדֵי דָוִיד
הוּא יִרְעָה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעָה:
24 וְאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים וְעֲבָדֵי דָוִד נְשִׂיא בְּתוֹכָם
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:

25 וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם
וְהִשְׁבַּתִּי חִיַּה־רֹעָה מִן־הָאָרֶץ
וְיִשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר לְבֹטַח וְיִשְׁגּוּ בִיעָרִים:
26 וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעוֹתֵי בָרְכָה
וְהוֹרֵדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעֵתוֹ גֶּשֶׁמִּי בָרְכָה יִהְיוּ:
27 וְנָתַן עֹץ הַשִּׁדָּה אֶת־פְּרִיֹו וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ
וְהָיוּ עַל־אֲדָמָתָם לְבֹטַח
וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מְטוֹת עֲלָם
וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם:
28 וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בָּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם
וְיִשְׁבּוּ לְבֹטַח וְאִין מַחְרִיד:
29 וְהִקְמַתִי לָהֶם מִטַּע לֶשֶׁם
וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֶסְפִּי רָעַב בָּאָרֶץ
וְלֹא־יִשְׁאָו עוֹד כָּלִמֶת הַגּוֹיִם:
30 וְיִדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֹתָם
וְהִמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאם אֲדֹנִי יְהוָה:
31 וְאֵתֵן צֹאנִי צֹאן מֵרַעֲיֵתִי אֲדָם אֹתָם
אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נֹאם אֲדֹנִי יְהוָה: פ

sur les montagnes d'Israël.

¹⁵ Moi-même je ferai paître mon troupeau,
moi-même le ferai coucher – oracle du Seigneur Dieu.

¹⁶ La bête perdue, je la chercherai ;
celle qui se sera écartée, je la ferai revenir ;
celle qui aura une patte cassée, je lui ferai un bandage ;
la malade, je la fortifierai.
Mais la bête grasse, la bête forte, je la supprimerai ;
je ferai paître mon troupeau selon le droit.

Prophétie contre les membres égoïstes du troupeau

¹⁷ Quant à vous, mon troupeau, ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je vais juger entre brebis et brebis, entre les béliers et les boucs.

¹⁸ Ne vous suffit-il pas de paître un bon pâturage ?
Faut-il encore que vous fouliez aux pieds le reste de la pâture ?
Ne vous suffit-il pas de boire une eau claire ?
Faut-il que vous troubliez le reste avec vos pieds ?

¹⁹ Ainsi mon troupeau doit pâturer ce que vos pieds ont foulé
et boire l'eau que vous avez troublée.

²⁰ C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens juger moi-même entre la brebis grasse et la brebis maigre.

²¹ Parce que vous avez bousculé du flanc et de l'épaule,
et parce que vous avez donné des coups de cornes à toutes celles qui étaient malades
jusqu'à ce que vous les ayez dispersées hors du pâturage,

²² je viendrai au secours de mes bêtes et elles ne seront plus au pillage ;
je jugerai entre brebis et brebis.

²³ Je susciterai à la tête de mon troupeau un berger unique ;
il le fera paître : ce sera mon serviteur David.
Lui le fera paître, lui sera leur berger.

²⁴ Moi, le Seigneur, je serai leur Dieu et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux.
Moi, le Seigneur, j'ai parlé.

²⁵ Je conclurai avec mon troupeau une alliance de paix,
je supprimerai du pays les bêtes féroces,
il habitera en sécurité dans le désert et sommeillera dans les fourrés.

²⁶ De ce pays et des alentours de ma colline je ferai une bénédiction.
Je ferai tomber en son temps la pluie qui sera une pluie de bénédiction.

²⁷ L'arbre des champs donnera son fruit et la terre ses récoltes ;
mon peuple sera en sécurité sur son territoire ;
alors ils connaîtront que je suis le Seigneur quand j'aurai brisé les barres de leur joug
et que je les aurai délivrés de la main de ceux qui les asservissaient.

²⁸ Les nations ne feront plus contre eux de razzias et les bêtes sauvages ne les dévoreront plus.
Ils habiteront en sécurité sans personne pour les faire trembler.

²⁹ Je ferai croître pour eux une plantation de renom.
Il n'y aura plus dans le pays des gens emportés par la faim ;
les nations ne leur feront plus porter de déshonneur.

³⁰ Alors ils connaîtront que je suis le Seigneur, leur Dieu, qui suis avec eux,
et qu'ils sont mon peuple, la maison d'Israël – oracle du Seigneur Dieu.

³¹ Vous êtes mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous les hommes.
Moi, je suis votre Dieu – oracle du Seigneur Dieu.

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
2 בְּרֹאדָם שֵׁים פְּנִיךָ עַל־הָר שְׁעִיר
וְהִנָּבֵא עָלָיו:
3 וְאַמְרַת לוֹ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי אֵלֶיךָ ה־ר־שְׁעִיר
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְנִתְּתִיךָ שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה:
4 עָרִיךָ חֲרָבָה אָשִׁים
וְאַתָּה שְׂמֵמָה תִּהְיֶה
וַיִּדְעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:
5 יַעַן הָיוֹת לָךְ אֵיבַת עוֹלָם
וְתִגַּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יַד־חֶרֶב
בְּעַת אֵידָם
בְּעַת עֶזְרָת קֶץ:
6 לָכֵן חִי־אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה
כִּי־לָדָם אֶעֱשֶׂה וְדָם יִרְדָּפָם
אִם־לֹא דָם שָׁנֹאת וְדָם יִרְדָּפָם:
7 וְנִתְּתִי אֶת־הָר שְׁעִיר לְשְׂמֵמָה וּשְׂמֵמָה
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֵבֶר וְשׁוֹב:
8 וּמִלֹּאֲתִי אֶת־הָרִיו חֲלָלִיו
גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֹאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חֲלִי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם:
9 שְׂמֵמוֹת עוֹלָם אֶתְּנֶךָ וְעָרֶיךָ לֹא תִשָּׁבֵנָה
וַיִּדְעַתָּם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
10 יַעַן אֶמְרֶךָ
אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאָרְצוֹת לִי תִהְיֶינָה
וִירְשֻׁנָּה
וַיְהוִה שֵׁם הָיָה:
11 לָכֵן חִי־אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה
וְעָשִׂיתִי כַּאֲפֹךְ וּכְקִנְאֶתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשְׁנֹאֲתֶיךָ בָּם
וְנִוְדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפֹּטָם:
12 וַיִּדְעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
שְׂמַעְתִּי | אֶת־כָּל־נִאֲצוּתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרִי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר |
שְׂמֵמוֹ
לָנוּ נָתַנוּ לְאַכְלָה:
13 וְתִגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם
וְהִעֲתַרְתֶּם עָלַי דְּבָרֵיכֶם
אֲנִי שְׂמַעְתִּי: ס
14 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
כְּשֹׁמֶל כָּל־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ:
15 כְּשֹׁמֶחְתְּךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שְׂמַמָּה
כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
שְׂמֵמָה תִּהְיֶה ה־ר־שְׁעִיר וְכָל־אֲדוֹם כָּלָה
וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ

CHAPITRE 35

Prophétie contre Séir

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, dirige ton regard vers la montagne de Séir et prophétise contre elle.
- ³ Tu lui diras :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens contre toi, montagne de Séir.
J'étendrai la main sur toi et je ferai de toi une solitude désolée.
- ⁴ Je mettrai tes villes en ruine ;
toi-même tu deviendras un désert :
alors tu connaîtras que je suis le Seigneur.
- ⁵ Parce que tu as eu une hostilité perpétuelle,
et que tu as fait ruisseler le sang des fils d'Israël par la force de l'épée
au temps de leur désastre,
au temps où leur péché est parvenu à son terme,
- ⁶ eh bien ! par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
je te mettrai en sang et le sang te poursuivra ;
puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.
- ⁷ Je ferai de la montagne de Séir une solitude désolée,
j'en retrancherai ceux qui la parcourent.
- ⁸ Je remplirai ses montagnes de ses morts.
Parmi tes collines, tes vallées, le lit de tes ruisseaux, tomberont ceux que l'épée aura percés.
- ⁹ Je ferai de toi un désert éternel et tes villes ne seront pas habitées.
Alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur.
- ¹⁰ Parce que tu as dit :
“Les deux nations et les deux pays seront à moi,
nous en prendrons possession”,
alors que le Seigneur est là,
- ¹¹ eh bien, par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
je te traiterai selon la colère et l'ardeur dont tu as fait preuve dans ta haine contre eux ;
je me ferai connaître d'eux par la manière dont je te jugerai.
- ¹² Alors tu connaîtras que je suis le Seigneur ;
j'ai entendu toutes les injures que tu as dites contre les montagnes d'Israël :
“Elles sont désertes !
Elles nous sont données en pâture.”
- ¹³ Vous avez eu à mon égard un parler hautain,
vous avez eu pour moi des paroles arrogantes :
je l'ai bien entendu !
- ¹⁴ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Puisque tout ce pays est dans la joie, je t'en ferai un désert ;
- ¹⁵ puisque tu te réjouis de ce que le patrimoine de la maison d'Israël est un désert,
je te rendrai la pareille.
La montagne de Séir deviendra un désert, tout Edom, en entier.
Alors on connaîtra que je suis le Seigneur.

- 1 ואתה בן־אדם הנבא אל־הרי ישראל
ואמרת הרי ישראל שמעו דבר־יהוה:
2 כה אמר אדני יהוה
יען אמר האויב עליכם
האח ובמות עולם למורשה היתה לנו:
3 לכן הנבא ואמרת
כה אמר אדני יהוה
יען ביטע שמות ושאף אתכם מסביב
להיותכם מורשה לשארית הגוים
ותעלו על־שפת לשון ודבת־עם:
4 לכן הרי ישראל שמעו דבר־אדני יהוה
כה־אמר אדני יהוה
להרים ולגבעות לאפיקים
ולגאות ולחרבות השממות ולערים הנעזבות
אשר היו לבז וללעג לשארית הגוים אשר מסביב: ס
5 לכן כה־אמר אדני יהוה
אם־לא באש קנאתי דברתי
על־שארית הגוים ועל־אדום בלא
אשר נתנו־את־ארצי
להם למורשה בשמחת כל־לבב בשאט נפש
למען מגרשה לבז:
6 לכן הנבא על־אדמת ישראל
ואמרת להרים ולגבעות לאפיקים ולגאות
כה־אמר אדני יהוה
הנני בקנאתי ובחמתי דברתי
יען כלמת גוים נשאתם:
7 לכן כה אמר אדני יהוה
אני נשאתי את־ידי
אם־לא הגוים אשר לכם מסביב המה כלמתם ישאו:
8 ואתם הרי ישראל ענפכם תתנו
ופריכם תשאו לעמי ישראל
כי קרבו לבוא:
9 כי הנני אליכם ופניתי אליכם
ונעבדתם ונזרעתם:
10 והרביתי עליכם אדם כל־בית ישראל בלה
ונשבו הערים והחרבות תבנינה:
11 והרביתי עליכם אדם ובהמה
ורבו ופרו
והושבתי אתכם בקדמותיכם
והטבתי מראשתיכם
וידעתם כי־אני יהוה:
12 והולכתי עליכם אדם את־עמי ישראל
וירשוד
והיית להם לנחלה
ולא־תוסף עוד לשכלם: ס

CHAPITRE 36

Promesses aux montagnes d'Israël

- ¹ Et toi, fils d'homme, prophétise contre les montagnes d'Israël ;
tu diras : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur.
- ² Ainsi parle le Seigneur Dieu :
L'ennemi a dit de vous :
"Ah ! Ah ! Ces hauteurs antiques sont devenues notre possession."
- ³ Eh bien, prophétise ; tu diras :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Oui, parce qu'on vous a dévastées et convoitées de tous côtés,
parce que vous êtes devenues la possession de toutes les autres nations,
parce que lèvres et langues se sont moquées de vous parmi les peuples,
- ⁴ eh bien, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu.
Ainsi parle le Seigneur Dieu
– aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux,
aux vallées, aux ruines désertes, aux villes abandonnées,
objet des razzias et des moqueries de toutes les autres nations d'alentour
- ⁵ – ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je le jure, c'est dans le feu de mon ardeur que je parle
contre toutes les autres nations et contre Edom tout entier
parce qu'ils se sont approprié mon pays.
Ils avaient de la joie plein le cœur et le mépris dans l'âme
parce que les pâturages du pays étaient un endroit à piller.
- ⁶ C'est pourquoi, prophétise sur le pays d'Israël,
dis aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux, aux vallées :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Me voici ! Je parle dans mon ardeur et ma fureur
à cause du déshonneur que vous ont infligé les nations.
- ⁷ C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je le jure, la main levée :
les nations qui vous entourent porteront leur propre déshonneur.
- ⁸ Vous, montagnes d'Israël, vous ferez pousser vos branches
et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël,
car il va bientôt revenir.
- ⁹ Oui, je viens vers vous, je me tourne vers vous :
vous serez cultivées et ensemencées.
- ¹⁰ Je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël, tout entière ;
les villes seront habitées, les ruines reconstruites.
- ¹¹ Je multiplierai sur vous hommes et bêtes ;
ils se multiplieront et fructifieront,
je vous rendrai aussi peuplées qu'autrefois,
je vous enverrai davantage de biens qu'au commencement ;
alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur.
- ¹² Je ferai marcher sur vous des hommes – mon peuple d'Israël –,
ils prendront possession de toi.
Tu seras leur patrimoine
et tu ne les priveras plus de leurs enfants.

13 כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה
יַעַן אֲמַרְיִם לָכֶם
אֲכַלְתֶּם אֶת־
וּמִשְׁכַּלְתֶּם גִּוְיֵיךְ הַיֵּיתִי:
14 לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכַל עוֹד
וְגִוְיֵיךְ לֹא תִשְׁכַּל־עוֹד נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה:
15 וְלֹא־אֲשַׁמִּיעַ אֶלְיֶיךָ עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם
וְחִרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׁאִי־עוֹד
וְגִוְיֵיךְ לֹא־תִכְשַׁל עוֹד נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה: ס

16 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
17 בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אֲדָמָתָם וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
כְּטִמְאַת הַנִּזְהָה הִיְתָה דְרָכָם לִפְנֵי:
18 וְאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הָדָם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ
וּבְגִלּוֹלֵיהֶם טִמְאוּהָ:
19 וְאֶפְיֹן אֶתֶם בְּגוֹיִם
וַיִּזְרוּ בָאֲרָצוֹת
כְּדַרְכָּם וּכְעִלְלוֹתָם שִׁפְטֵתִים:
20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיַּחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי
בְּאֹמַר לַהֵם
עַם־יְהוָה אֱלֹהֵם
וּמֵאֲרָצוֹ יֵצְאוּ:
21 וְאֶחָמֶל עַל־שֵׁם קֹדֶשִׁי
אֲשֶׁר חָלְלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה: ס

22 לָכֵן אָמַר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה
לֹא לְמַעַנְכֶם אָנִי עוֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־לְשֵׁם־קֹדֶשִׁי
אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם:
23 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְּחַלָּל בְּגוֹיִם
אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם בְּתוֹכָם
וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה
בְּהַקְדֵּשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם:
24 וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם
וּקְבָצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדָמַתְכֶם:
25 וְזִרְקֹתִי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם
מִכָּל טְמְאוּתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:
26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם
וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֵבֶן מִבְּשָׁרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:
27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם
וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בָּחָקִי תִלְכוּ
וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם:
28 וַיִּשְׁבְּתֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְתִּיכֶם
וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאֶנֶּכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:
29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל טְמְאוּתֵיכֶם
וְקִרְאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהַרְבִּיתִי אֹתוֹ

- ¹³ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Parce que certains de vous disent :
 “Tu es un pays qui dévore les hommes,
 tu as privé ta nation de ses enfants”,
¹⁴ eh bien, tu ne dévoreras plus d’hommes,
tu ne feras plus trébucher ta nation – oracle du Seigneur Dieu.
¹⁵ Je ne te ferai plus entendre les propos déshonorants des nations,
tu n’auras plus à supporter les insultes des peuples.
Tu ne feras plus trébucher ta nation – oracle du Seigneur Dieu.

Promesses de restauration nationale et spirituelle

- ¹⁶ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
¹⁷ Fils d’homme, la maison d’Israël qui résidait sur son sol l’a souillé par sa conduite et ses actions.
Sa conduite a été devant moi comme la souillure d’une femme.
¹⁸ J’ai déversé sur eux ma fureur à cause du sang qu’ils ont versé sur le pays
et à cause des idoles par lesquelles ils l’ont souillé.
¹⁹ Je les ai dispersés parmi les nations,
ils ont été disséminés parmi les pays,
je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs actions.
²⁰ Mon peuple est venu chez les nations, et là, ils ont profané mon saint nom ;
on disait d’eux en effet :
 “C’est le peuple du Seigneur
 mais ils sont hors de son pays !”
²¹ Alors j’ai eu égard à mon saint nom
que la maison d’Israël a profané parmi les nations où elle est venue.

²² C’est pourquoi, dis à la maison d’Israël :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Ce n’est pas à cause de vous que j’agis, maison d’Israël,
mais bien à cause de mon saint nom
que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus.
²³ Je montrerai la sainteté de mon grand nom qui a été profané parmi les nations,
mon nom que vous avez profané au milieu d’elles ;
alors les nations connaîtront que je suis le Seigneur – oracle du Seigneur Dieu –
quand j’aurai montré ma sainteté en vous sous leurs yeux :
²⁴ je vous prendrai d’entre les nations,
je vous rassemblerai de tous les pays
et je vous amènerai sur votre sol.
²⁵ Je ferai sur vous une aspersion d’eau pure et vous serez purs ;
je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.
²⁶ Je vous donnerai un cœur neuf et je mettrai en vous un esprit neuf ;
j’enlèverai de votre corps le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair.
²⁷ Je mettrai en vous mon propre Esprit,
je vous ferai marcher selon mes lois,
garder et pratiquer mes coutumes.
²⁸ Vous habiterez le pays que j’ai donné à vos pères ;
vous serez mon peuple et je serai votre Dieu.
²⁹ Je vous délivrerai de toutes vos souillures,
j’appellerai le blé, je le ferai abonder,

וְלֹא־אֶתֶּן עָלֵיכֶם רָעַב:

וְהִרְבִּיתִּי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן ³⁰

אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרֶפַת רָעַב בְּגוֹיִם:

וְזָכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים ³¹

וְנִקְטַטְתֶּם בְּפִנְיֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:

לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נָאִם אֲדֹנִי יְהוָה יוֹדַע לָכֶם ³²

בְּזֻשׁוֹ וְהִכְלָמוֹ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה ³³

בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם

וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הָעָרִים וְנִבְנוּ הַחֲרָבוֹת:

וְהָאָרֶץ הַנִּשְׁמָה תִּעֲבֹד ³⁴

תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׂמֵמָה לְעֵינַי כָּל־עוֹבֵר:

וְאָמְרוּ ³⁵

הָאָרֶץ הַלְלוּ הַנִּשְׁמָה

הָיְתָה כְּגֹן־עֵדֶן

וְהָעָרִים הַחֲרָבוֹת וְהַנִּשְׁמֹת וְהַנִּהְרָסוֹת

בְּצוּרוֹת יִשְׁבּוּ:

וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׂאָרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם ³⁶

כִּי אֲנִי יְהוָה

בְּנִיתִי הַנִּהְרָסוֹת

נִטְעַנְתִּי הַנִּשְׁמָה

אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: ס

כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה ³⁷

עוֹד זֹאת

אֲדַרְשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם

אַרְבָּה אֹתָם כְּצֶאֱן אָדָם:

כְּצֶאֱן קְדָשִׁים כְּצֶאֱן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ ³⁸

כֵּן תִהְיֶינָה הָעָרִים הַחֲרָבוֹת מְלֵאוֹת צֶאֱן אָדָם

וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס

- je ne vous imposerai plus la famine.
- ³⁰ Je ferai abonder le fruit de l'arbre, le produit des champs
afin que vous n'ayez plus à supporter parmi les nations la honte d'avoir faim.
- ³¹ Vous vous souviendrez de vos mauvais chemins et de vos actions qui n'étaient pas bonnes.
Le dégoût vous montera au visage à cause de vos péchés et de vos abominations.
- ³² Ce n'est pas à cause de vous que j'agis – oracle du Seigneur Dieu –, il faut que vous le sachiez.
Soyez honteux et confus de votre conduite, maison d'Israël.
- ³³ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Le jour où je vous purifierai de tous vos péchés,
je peuplerai les villes, et les ruines seront relevées.
- ³⁴ Le pays dévasté sera cultivé,
au lieu d'être un désert aux yeux de tous les passants.
- ³⁵ On dira :
“Ce pays qui était dévasté
est devenu comme un jardin d'Eden,
les villes qui étaient en ruines, dévastées, démolies,
sont fortifiées et habitées.”
- ³⁶ Alors les nations qui subsisteront autour de vous connaîtront
que je suis le Seigneur
qui reconstruit ce qui a été démoli,
qui replante ce qui a été dévasté.
Moi, le Seigneur, je parle et j'accomplis.
- ³⁷ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je ferai encore ceci :
je me laisserai chercher par la maison d'Israël afin d'agir en sa faveur ;
je les multiplierai comme un troupeau humain.
- ³⁸ Comme les troupeaux du sanctuaire, comme les troupeaux à Jérusalem lors de ses fêtes,
ainsi les villes en ruine seront pleines de troupeaux d'hommes.
Alors, on connaîtra que je suis le Seigneur.

- 1 הִיטָה עָלַי יְדִי־הוֹה
וַיִּצְאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה
וְהָיָא מְלָאָה עֲצָמוֹת:
2 וְהַעֲבִירֵנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב | סָבִיב
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה
וְהִנֵּה יִבְשׁוֹת מְאֹד:
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי
בְּנ־אָדָם הִתְחַיֵּינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וְאָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדַעְתָּ:
4 וַיֹּאמֶר אֵלַי
הִנֵּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיִּבְשׁוֹת שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה:
5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
הִנֵּה אֲנִי מְבִיא בָכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם:
6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גָּדִים
וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר
וְקִרְמַתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר
וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם
וַיִּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
7 וַנִּבְּאֵתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי
וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי
וְהִנֵּה־רָעַשׁ
וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עֲצָמוֹ:
8 וַרְאִיתִי
וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גָּדִים
וּבָשָׂר עָלָה
וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמַעְלָה
וַרוּחַ אָזַן בָּהֶם:
9 וַיֹּאמֶר אֵלַי
הִנֵּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בְּנ־אָדָם
וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר | אֲדֹנָי יְהוִה
מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בָּאִי
הָרוּחַ וּפָחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וַיַּחְיּוּ:
10 וְהִנָּבְאֵתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי
וַתִּבּוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיַּחְיּוּ
וַיַּעֲמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם
חֵל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד: ס
11 וַיֹּאמֶר אֵלַי
בְּנ־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
הִנֵּה אֲמַרִים
יִבְשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאֶבְדָּה תְּקוּתָנוּ נִגְזְרָנוּ לָנוּ:
12 לְכֹן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתַח אֶת־קְבֻרוֹתֵיכֶם
וְהַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִקְבְּרוֹתֵיכֶם עִמִּי
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל: ס

CHAPITRE 37

La vision des ossements

- ¹ La main du Seigneur fut sur moi ;
il me fit sortir par l'esprit du Seigneur et me déposa au milieu de la vallée :
elle était pleine d'ossements.
- ² Il me fit circuler parmi eux en tout sens ;
ils étaient extrêmement nombreux à la surface de la vallée,
ils étaient tout à fait desséchés.
- ³ Il me dit :
"Fils d'homme, ces ossements peuvent-ils revivre ?"
Je dis :
"Seigneur Dieu, c'est toi qui le sais !"
- ⁴ Il me dit :
"Prophétise contre ces ossements ;
dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur.
- ⁵ Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements :
Je vais faire venir en vous un souffle pour que vous viviez.
- ⁶ Je mettrai sur vous des nerfs,
je ferai croître sur vous de la chair,
j'étendrai sur vous de la peau,
je mettrai en vous un souffle et vous vivrez ;
alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur."
- ⁷ Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre ;
il y eut un bruit pendant que je prophétisais
et un mouvement se produisit :
les ossements se rapprochèrent les uns des autres.
- ⁸ Je regardai :
voici qu'il y avait sur eux des nerfs,
de la chair croissait
et il étendit de la peau par-dessus ;
mais il n'y avait pas de souffle en eux.
- ⁹ Il me dit :
"Prophétise sur le souffle, prophétise, fils d'homme ;
dis au souffle : Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Souffle, viens des quatre points cardinaux,
souffle sur ces morts et ils vivront."
- ¹⁰ Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre,
le souffle entra en eux et ils vécurent ;
ils se tinrent debout :
c'était une immense armée.
- ¹¹ Il me dit :
"Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël.
Ils disent :
"Nos ossements sont desséchés, notre espérance a disparu, nous sommes en pièces."
- ¹² C'est pourquoi, prophétise et dis-leur :
Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je vais ouvrir vos tombeaux ;
je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple,

13 וידעתם כי־אני יהוה בפתחי את־קברותיכם
ובהעלותי אתכם מקברותיכם עמי:
14 ונתתי רוחי בכם וחייתם
והנחתי אתכם על־אדמתכם
וידעתם כי־אני יהוה דברתי ועשיתי
נאם־יהוה: פ

15 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר:
16 ואתה בן־אדם קח־לך עץ אחד וכתב עליו
ליהודה ולבני ישראל חבריו
ולקח עץ אחד וכתוב עליו
ליוסף עץ אפרים וכל־בית ישראל חבריו:
17 וקרב אתם אחד אל־אחד לך לעץ אחד
והיו לאחדים בידך:
18 וכאשר יאמרו אליך בני עמך לאמר
הלוא־תגיד לנו מה־אלה לך:
19 דבר אליהם כה־אמר אדני יהוה
הנה אני לקח את־עץ יוסף אשר ביד־אפרים
ושבטי ישראל חבריו
ונתתי אותם עליו את־עץ יהודה
ועשיתם לעץ אחד
והיו אחד בידך:
20 והיו העצים אשר־תכתב עליהם בידך לעיניהם:
21 ודבר אליהם כה־אמר אדני יהוה
הנה אני לקח את־בני ישראל מבין הגוים אשר הלכו־שם
וקבצתי אתם מסביב והבאתי אותם אל־אדמתם:
22 ועשיתי אתם לגוי אחד בארץ בהרי ישראל
ומלך אחד יהיה לכלם למלך
ולא יהיו־עוד לשני גוים ולא יחצו עוד לשתי ממלכות עוד:
23 ולא יטמאו עוד בגלוליהם ובשקוציהם ובכל פשעיהם
והושעתי אתם מכל מושבתייהם אשר חטאו בהם
וטהרתי אותם
והיו־לי לעם
ואני אהיה להם לאלהים:
24 ועבדי דוד מלך עליהם
ורועה אחד יהיה לכלם
ובמשפטי ילכו
וחקתי ישמרו ועשו אותם:
25 וישבו על־הארץ אשר נתתי לעבדי ליעקב
אשר ישבו־בה אבותיכם
וישבו עליה המה ובניהם ובני בניהם עד־עולם
ודוד עבדי נשיא להם לעולם:
26 וכתתי להם ברית שלום
ברית עולם יהיה אותם
ונתתים והרביתי אותם
ונתתי את־מקדשי בתוכם לעולם:
27 והיה משכני עליהם
והייתי להם לאלהים

- je vous ramènerai sur le sol d'Israël.
- 13 Vous connaîtrez que je suis le Seigneur quand j'ouvrirai vos tombeaux,
et que je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple.
- 14 Je mettrai mon souffle en vous pour que vous viviez;
je vous établirai sur votre sol;
alors vous connaîtrez que c'est moi le Seigneur qui parle et accomplit
– oracle du Seigneur.”

L'unité d'Israël

- 15 Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- 16 Toi, fils d'homme, prends un morceau de bois, écris dessus :
Juda et les fils d'Israël qui lui sont associés.
Puis prends un autre morceau de bois, écris dessus :
Joseph – ce sera le bois d'Ephraïm – et toute la maison d'Israël qui lui est associée.
- 17 Rapproche ces morceaux l'un contre l'autre pour en former un seul ;
ils seront unis dans ta main.
- 18 Lorsque les gens de ton peuple te diront :
“Ne veux-tu pas nous expliquer ce que tu fais ?”,
- 19 dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je vais prendre le morceau de bois de Joseph – qui est dans la main d'Ephraïm –
et des tribus d'Israël qui lui sont associées ;
je les placerai contre lui, c'est-à-dire contre le morceau de bois de Juda ;
j'en ferai un seul morceau
et ils seront un dans ma main.
- 20 Et les morceaux de bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.
- 21 Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je vais prendre les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés ;
je les rassemblerai de partout et je les ramènerai sur leur sol.
- 22 Je ferai d'eux une nation unique, dans le pays, dans les montagnes d'Israël ;
un roi unique sera leur roi à tous ;
ils ne formeront plus deux nations et ne seront plus divisés en deux royaumes.
- 23 Ils ne se souilleront plus avec leurs idoles et leurs horreurs, ni par toutes leurs révoltes ;
je les délivrerai de tous les lieux où ils habitent, les lieux où ils ont péché.
Je les purifierai,
ils seront mon peuple
et je serai leur Dieu.
- 24 Mon serviteur David régnera sur eux,
berger unique pour eux tous ;
ils marcheront selon mes coutumes,
ils garderont mes lois et les mettront en pratique.
- 25 Ils habiteront le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob,
le pays où vos pères ont habité,
ils y habiteront eux, leurs fils, les fils de leurs fils, pour toujours ;
mon serviteur David sera leur prince pour toujours.
- 26 Je conclurai avec eux une alliance de paix ;
ce sera une alliance perpétuelle avec eux.
Je les établirai, je les multiplierai.
Je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.
- 27 Ma demeure sera auprès d'eux ;

וְהִמָּה יְהִי־לִי לְעַם:
וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל²⁸
בְּהֵי־וֹת מְקַדְּשִׁי בְּתוֹכְכֶם לְעוֹלָם: ס

je serai leur Dieu
et eux seront mon peuple.
²⁸ Alors, les nations connaîtront que je suis le Seigneur qui consacre Israël,
lorsque je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux, pour toujours.